Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования

«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет межкультурных коммуникаций

Кафедра современных технологий перевода

Лисовская Виктория Андреевна

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ “ЕДА” (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)»

Курсовая работа

Руководитель

Тригук Марина Олеговна, доцент кафедры русского языка для иностранных граждан, кандидат филологических наук

Работа допущена к защите

(протокол № \_\_\_\_ заседания кафедры

современных технологий перевода

«\_\_\_» \_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_г.)

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ О.В. Железнякова

Минск 2018

**СОДЕРЖАНИЕ**

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc533756076)

[1. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РАЗЛИЧНЫХ КУЛЬТУРАХ 5](#_Toc533756077)

[1.1. Понятие языковой картины мира 5](#_Toc533756078)

[1.2. Фразеология и классификация фразеологических единиц 9](#_Toc533756079)

[2. ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУР И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ 16](#_Toc533756080)

[2.1. Фразеологизмы с компонентом «еда» в различных языках 16](#_Toc533756081)

[2.1.1. Фразеологизмы с компонентом «еда» в английском языке 16](#_Toc533756082)

[2.1.2. Фразеологизмы с компонентом «еда» в итальянском языке 19](#_Toc533756083)

[2.1.3. Фразеологизмы с компонентом «еда» в русском языке 22](#_Toc533756084)

[2.2. Анализ структурной классификации фразеологических оборотов 25](#_Toc533756085)

[2.3. Различие культур и их влияние на фразеологию 28](#_Toc533756086)

[ЗАКЛЮЧЕНИЕ 31](#_Toc533756087)

[СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ 32](#_Toc533756088)

# ВВЕДЕНИЕ

Сегодня коммуникация занимает важнейшее место в нашем многополярном мире. В безграничном поле социокультурных явлений существуют также и крупные культурные системы, имеющие в свою очередь целый ряд характерных особенностей и различий. Каждая народность имеет свой собственный уникальный исторический опыт, который стал определяющим фактором в формировании восприятия мира, что и отразилось на их языковой специфике.

Для реализации эффективных и удачных коммуникативных актов современному человеку необходимо владеть центральными основами принципов межкультурного взаимодействия, и быть ознакомленным с культурной и языковой картиной мира своего собеседника, учитывая её специфику для осуществления успешной коммуникации.

В данной работе будет проведено исследование фразеологических оборотов с компонентом «еда» в русском, итальянском и английском языках с целью выявить различия между ними и их связь с собственным культурно-социальным опытом.

Объектом данной курсовой работы является фразеология русского, английского и итальянского языков.

Предметом исследования являютсяфразеологические единицы с компонентом «еда».

Цель данной курсовой работы – охарактеризовать фразеологические единицы с компонентом «еда» в русском, английском и итальянском языках, их структурно-семантические и национально-культурные особенности.

Для достижения цели исследования в работе ставятся следующие задачи:

1) дать понятие фразеологической единицы, описать их классификации в современной лингвистике;

2) определить структурно-семантические особенности фразеологизмов с компонентом «еда» в русском, английском и итальянском языках;

3) проанализировать национально-культурные особенности фразеологизмов;

4) выявить сходства и различия в структурно-семантических и национально-культурных особенностях фразеологизмов с компонентом «еда» в русском, английском и итальянском языках.

# ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА В РАЗЛИЧНЫХ КУЛЬТУРАХ

## Понятие языковой картины мира

Языковая картина мира – исторически сложившаяся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённая в языке совокупность представлений о мире, определённый способ восприятия и устройства мира, концептуализации действительности. Считается, что каждому естественному языку соответствует уникальная языковая картина мира [1].

Языковая картина мира – семантическое пространство языка – фиксирует человеческий опыт, хранит его и передаёт будущим поколениям, реагируя на изменяющиеся условия жизни. Основное назначение языковой картины мира – это помощь осуществлению процессов концептуализации и категоризации мира.

Языковая картина мира фиксирует восприятие, осмысление и понимание мира конкретным этносом не на современном этапе его развития, а на этапе формирования языка, т. е. на этапе его первичного, наивного, донаучного познания мира [2].

Иначе говоря, языковая картина мира – это зафиксированная в этом языке и специфичная для данного коллектива модель восприятия действительности. [3]

Каждый естественный язык отображает определенный способ восприятия, концептуализации и организации мира. Выражаемые в нем значения складываются в некую целостную систему взглядов, своеобразную коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной для всех носителей языка. Свойственный данному языку способ концептуализации действительности частично универсален, частично национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, а именно, сквозь призму своих собственных языков. С другой стороны, языковая картина мира является «наивной», в том смысле, что во многих значительных аспектах она отличается от «научной» картины мира. При этом наивные представления, находящие отражение в языке, отнюдь не являются примитивными: во многих случаях они не менее замысловаты и интересны, чем научные. В целом, это отражение представлений о мире в каком-либо языке, осуществляемое человеческим менталитетом данного языкового коллектива.

Любой естественный язык определенным образом представляет мир. Самое главное в языковой картине мира не то, что в ней декларируется, а то, что находится в подтексте и принимается всеми носителями языка как нечто само собой разумеющееся, в достоверности чего даже не приходит в голову усомниться. [4]

Языковая картина мира антропо- и этноцентрична. Она представляет собой совокупность знаний о мире, находящих своё отражение в лексике, грамматике и фразеологии. Каждый этнос обладает своей собственной языковой картиной мира. Это своего рода фиксация передачи и отражения реального мира. Языковая картина мира предусматривает отображение в грамматическом строе языка и лексиконе определённой сети концепций, которая образуется информацией, связанной с формированием самих понятий и рассеянной по всему концептуальному каркасу. Языковая картина мира является весьма стабильной и устойчивой, так как язык сохраняется на протяжении веков, претерпевая лишь незначительные изменения. Выражаемые в языке значения складываются в единую систему взглядов, которая предстаёт в качестве обязательной для всех носителей языка. [5]

Языковые знаки служат инструментом представления основных культурных установок, поэтому совершенно закономерно, что носители разнообразных культур могут видеть мир совершенно по-разному, сквозь призму своих языков. В связи с большим количеством существующих видов сознания (коллективное, индивидуальное и так далее), мы можем говорить также о большом количестве и многообразии языковых картин мира.

Самобытные особенности национального языка, в которых отражается уникальный общественно-исторический опыт конкретной национальной общности людей, формируют для носителей конкретного языка особую «окраску» мира, продиктованную национальной значимостью явлений, процессов, предметов, особым отношением к ним, которое провоцируется спецификой образа жизни, деятельности и национальной культуры данного народа. Таким образом, языковая картина мира бесспорно обладает национальной спецификой, которая и выражается в семантике языка.

Языковые категории влияют на восприятие человеком самого себя и других людей, на восприятие времени, пространства, также демонстрируют особенности национального характера и оценки реалий внешнего и внутреннего мира человека, определяя во многом отличительные черты социального поведения личности.

Итак, понятие языковой картины мира включает в себя 2 различные, но связанные между собой идеи [5]:

1. каждый язык «создает» свою картину, изображающую действительность в некоторой мере иначе, чем это делают другие языки.
2. картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной» (в этом случае также употребляется термин «наивная картина мира»)

Одну из самых важных задач современной лингвистической семантики составляет модификация языковой картины мира. Ведется исследование языковой картины мира в 2-х направлениях, в соответствии с двумя названными составляющими этого понятия. С одной стороны, на основании системного семантического лексического анализа определенного языка производится преобразование целостной системы представлений, отражающейся в данном языке, безотносительно к тому, является ли она характерной для данного языка или универсальной, отражающей «наивное» мировоззрение в противовес «научному». Однако за «наивностью» языковой картины мира стоит уникальный опыт десятков поколений, таким образом, «наивность» имеет связь с отражением обыденного, бытового восприятия вещей в противовес научному их объяснению и пониманию. С другой же стороны, исследуются отдельные лингвоспецифичные, свойственные для данного языка, концепции, обладающие 2-мя свойствами: они являются «ключевыми» для данной культуры, то есть дают «ключ» к ее пониманию, и одновременно соответствующие слова трудно переводятся на другие языки, то есть такой переводной эквивалент в принципе имеется, но не содержит именно тех компонентов значения, которые являются для данного слова специфичными, либо и вовсе отсутствует.

В словах языка каждого народа отражено, как был понят и увиден мир. Рассмотрим пример понятия о снеге в языках некоторых северных народов. Для них снег – это одно из базисных понятий мира. И поэтому в языке имеются слова-названия для тающего снега, для падающего снега, для снега, из которого делают блоки для жилищ и т.д. Для иного народа, вполне вероятно, столь детализированные обозначения снега совершенно ни к чему. У африканцев, к примеру, вообще нет снега – а это значит, нет и слова-наименования.

Основные характеристики языковой картины мира [5]:

* языковая картина мира — это совокупность всех возможных содержаний: языковых, которые обусловливают функционирование и существование самого языка, и духовных, формирующих специфику менталитета и культуры данной языковой общности;
* языковая картина мира, с одной стороны, является последствием исторического развития языка и этноса, а с другой стороны, является причиной особого пути их последующего формирования;
* языковая картина мира отчетливо структурирована и является многоуровневой в языковом выражении. Она определяет словарный состав, специфичный набор звуков и их сочетаний, синтаксис предложений и словосочетаний, особенности строения артикуляционного аппарата у носителей языка, просодические характеристики речи и словообразовательные возможности языка;
* языковая картина мира изменчива во времени;
* языковая картина мира организовывает однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового и культурного своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка;
* языковая картина мира передается последующим поколениям через образ жизни, мировоззрение, правила поведения, запечатлённые средствами языка, и существует в однородном своеобразном самосознании языковой общности;
* картина мира любого языка является его преобразующей силой, которая формирует представление об окружающем мире посредством языка как «промежуточного мира» у носителей данного языка;
* языковая картина мира определенной языковой общности – это её общекультурное достояние.

С точки зрения специфики субъекта выделяется три типа картин мира:

1. Возрастной признак – картина мира взрослого человека и картина мира ребенка;
2. Признак психического здоровья – картина мира здорового человека и психопатологическая картина мира;

3) Хронологический признак – «цивилизованная» и архаическая картины мира.

## Фразеология и классификация фразеологических единиц

Фразеологизм, фразеологический оборот, речевой оборот — это свойственное исключительно данному языку устойчивое сочетание слов, значение которого не определяется значением входящих в его состав слов, рассматриваемых в отдельности. Ввиду того, что идиому или фразеологизм чаще всего невозможно перевести дословно из-за утери смысла, у иностранцев могут возникнуть сложности перевода и понимания. С другой стороны, такого рода фразеологизмы придают языку яркую эмоциональную окраску. Зачастую грамматическое значение идиом не соответствует нормам современного языка, и является грамматическим архаизмом.

Фразеологический состав любого языка, фразеология, представляет собой своего рода систему, или подсистему. Единицы этой системы различаются и могут классифицироваться по разным признакам – грамматическим (морфологическим и синтаксическим), семантическим, или структурно-семантическим, в первую очередь по степени смысловой спаянности компонентов, стилистическим и др.

В русском языкознании существует несколько классификаций фразеологических единиц, автором наиболее распространённой из которых является В.В. Виноградов.

Фразеологический состав языка классифицируется на разных основаниях: грамматическом, структурно-семантическом, функционально-стилистическом. При этом ведущим во фразеологии является структурно-семантический принцип классификации, основанный на критериях семантической спаянности или аналитичности значения фразеологизмов и восходящий к классификации В. В. Виноградова.

По степени семантической неразложимости фразеологических единиц, согласно данной классификации, выделяются фразеологические сращения, фразеологические выражения, фразеологические единства, и фразеологические сочетания.

**Фразеологическое сращение** – это семантически неделимый оборот, значение которого абсолютно невыводимо из значений его составляющих частей. Тип фразеологических единиц, совершенно неделимых, неразложимых, значение которых полностью независимо от их лексического состава, как и от значений их компонентов, и так же произвольно и условно, как значение немотивированного слова-знака.

Немотивированность их значений подобна немотивированности значений слов, производящие основы которых тоже не представляется возможным определить без этимологического анализа. Таким образом, только этимологически в глаголе «брезжить» можно выделить производящую основу «брезг» — рассвет и суффикс *-ить*, в прилагательном «важный» — производящую основу «вага» и суффикс *-ьн-*, в существительном «веревка» — производящую основу «вервь» и уменьшительно-ласкательный суффикс -*ък(а)*.

Примеры фразеологических сращений: «*гусь лапчатый», «дать дуба», «во всю ивановскую», «продувная бестия», «жать на все лопатки», «бить баклуши», «точить лясы», «собаку съест», «сломя голову», «попасть впросак», «ахиллесова пята», «вверх тормашками»*. [6]

Иначе говоря, это такие семантически неделимые фразеологические обороты, в которых целостное значение полностью несоотносительно с отдельными значениями составляющих их слов.

Например: «*у черта на куличках», «губа не дура», «неравен час», «себе на уме», «втирать очки», «казанская сирота», «как пить дать», «почем зря», «куда ни шло», «очертя голову», «спустя рукава», «возводить поклёп» и т.п.* Для обозначения фразеологизмов данного типа иногда используется термин «идиома».

**Фразеологическое единство** – это семантически неделимый оборот, значение которого продиктовано переносными значениями составляющих его слов. Хотя эти слова и семантически неделимы, однако в них, в отличие от фразеологических сращений, чувствуется переносность значения. Иными словами, во фразеологических сращениях прослеживается метафоричность и образность: «*мчаться на всех парах», «семь пятниц на неделе»*. Конечно, в 1-м случае речь может идти не только о передвижении посредством пара, а во 2-м – слово «пятницы» подразумевает противоречивые решения, принимаемые кем-либо за короткий срок. [6]

Этот тип формируют собой фразеологизмы, которые формально соотносятся со свободными словосочетаниями и семантически мотивированны ими. Это тип семантически не делимых тесных устойчивых фразеологических групп, которые являются выражением целостного, единого значения.

Например: *«мутить воду»* (умышленно запутывать что-либо, какое-то обстоятельство), «*капля в море»* (ничтожно малая доля чего-либо), *«держать камень за пазухой»* (таить злобу на кого-либо), «*закидывать удочку»* (осторожными разговорами выяснять что-либо), *«первый блин комом»* (о неудачном начале какого-либо дела), «*метать икру»* и т.п.

Фразеологические сращения и единства, чаще всего выступающие как эквиваленты слов, зачастую объединяются в одну группу. Ввиду того, что фразеологические единства и фразеологические сращения по синтаксической роли не только приравниваются к одному слову, но и не расчленяются семантически, их называют идиомами.

**Фразеологическое сочетание** – это семантически делимый оборот, в состав которого входят слова как со свободным значением, так и с фразеологически связанным, то есть несвободным. Иначе говоря, это устойчивые словосочетания, один из компонентов которых имеет свободное значение, а второй — связанное, т.е. проявляющееся только при употреблении со 2-ым компонентом. Так, прилагательное ж.р. «*кисейная*» употребляется только с существительным «*барышня*», и лишь в этом сочетании подразумевается “изнеженный, не приспособленный к жизни человек”. Существительное «*баба*» имеет значение «*снеговик*» исключительно в связке с прилагательным ж.р. «*снежная*». Глагол «*взяться*» означает «*начать писать о чем-либо*» только в связке с предложно-именным сочетанием «*за перо*». [6]

Примеры: «*попадать в переплёт», «ложиться с петухами»* и т.п.

Некоторые лингвисты, например Н.М. Шанский, придерживаясь широкого понимания фразеологии, выделяют также и **фразеологические выражения** – устойчивые в своём употреблении и составе фразеологические обороты, которые не только состоят из слов со свободным значением, но и являются семантически членимыми, устойчивые фразы с переосмысленным содержанием типа «*не имей сто рублей, а имей сто друзей*» [6].

Являются семантически членимыми, употребляются в прямом значении и включают в себя слова со свободными значениями. Например: «*трудовые успехи*», «*волка бояться – в лес не ходить*», «*высшее учебное заведение*», «*не все то золото, что блестит*», «*любви все возрасты покорны*»; «*а счастье было так возможно*»; «*всему своё время*» и т.п.

Отличие фразеологических выражений от фразеологических сочетаний состоит в том, что в них нет слов со фразеологически связанным значением. Однако, большинство лингвистов не относит фразеологические выражения к фразеологическим единицам, из-за того, что они лишены главных признаков фразеологизмов.

Общими характеристиками для всех фразеологизмов являются лексическая непроницаемость, смысловая целостность и воспроизводимость в речи.

По грамматическим признакам фразеологические единицы делятся, в первую очередь, на фразеологизмы, эквивалентные предложению, и фразеологизмы, эквивалентные слову.

Среди фразеологических единиц, эквивалентных слову, различаются фразеологизмы, сопоставимые со словами различных частей речи: фразеологизмы, эквивалентные глаголам, то есть глагольные («*делать из мухи слона*», «*бить баклуши*», «*тянуть лямку*» и др.); фразеологизмы, эквивалентные именам существительным, то есть субстантивные (например: «*закадычный друг*», «*белый гриб*», «*железная дорога*»); фразеологизмы, эквивалентные наречиям, то есть наречные («*как пить дать*», «*сломя голову*», «*спустя рукава*» и т.п.).

Фразеологизмы, эквивалентные предложению, представлены в русском языке такими единицами, как, к примеру: «*дело табак*», «*семь пятниц на неделе*», «*карты на стол*» «*черт возьми*», «*черта с два*». К ним также относятся афоризмы, пословицы, крылатые выражения, поговорки, например: «*первый блин комом*», «*в тихом омуте черти водятся*», «*аппетит приходит во время еды*».

С точки зрения эквивалентности какой-либо части речи, фразеологические единицы подразделяются на 6 основных групп [7]:

1) адъективные: «*кровь с молоком», «чистой воды»* и т.п.;

2) субстантивные: *«синяя борода»*, «*персона нон грата»* и т.п.;

3) адвербативные (адвербиальные): «*с первого взгляда»* и т.п.;

4) вербативные (глагольные): *«есть чужой хлеб»*, «*одержать верх»* и т.п.;

5) модальные: «*Как бы не так!», «к слову сказать»* и т.п.

6) междометные: *«Вот оно что!»*, «*Чтобы духу твоего не было!»* и т.п.;

По стилистической маркированности можно выделить следующие группы фразеологических единиц:

1) книжные, например: *«вкушать плоды»*, «*вывести на орбиту»* и т.п.

2) разговорные, например: *«поджать хвост»*, «*бред сивой кобылы»* и т.п.;

3) межстилевые, например: *«попадать в историю»*, «*прочесть от корки до корки»* и т.п.;

В свою очередь, А. В. Кунин выделяет 4 большие группы фразеологических единиц: коммуникативные, номинативные, междометные, номинативно-коммуникативные.

Номинативные включают в себя [7]:

а) адъективные – обозначают качественную характеристику предмета или лица: «*мало каши ел*» (что значит неопытен, слаб, молод, недостаточно силен); «*сам себе на уме*» (то есть скрытный или хитрый); «*alive and kicking*» (то есть целый и невредимый); «*не от мира сего*» (о человеке, который не приспособлен к жизни); «*long in the tooth*» (что значит старый, «*сыплется песок*»); «*high and mighty*» (надменный, высокомерный).

б) именные – обозначают предмет, лицо, основной компонент, то есть существительное: «*a dog in the manger*», «*синий чулок*», «*собака на сене*», «*казанская сирота*», «*запретный плод*»;

в) предложные и адвербиальные – обозначают значение качественной характеристики действия: «*не покладая рук*» (без устали, усердно); «*с горем пополам*» (с большим трудом); «*через пень колоду*» (небрежно, плохо); «*by hook or by crook*» (всеми правдами и неправдами), «*on the off-chance*» (на «авось»).

Номинативно-коммуникативные фразеологизмы, согласно А.В. Кунину, исполняют функцию названия действия. Основным компонентом является глагол: «*play with fire*» – играть с огнем, «*carry the day*» – одержать победу [8].

3-я группа включает междометные фразеологизмы, выражающие различные эмоции: «*ну и ну!*», «*черт возьми!*», «*знай наших!*», «*by the Lord Harry*» («чёрт побери!»), «*by George*» («ей-богу!»).

4-я группа – коммуникативная – состоит из поговорок и пословиц, под которыми, опираясь на точку зрения Кунина, обычно подразумеваются афористически сжатые изречения в ритмически организованной форме с назидательным смыслом: «*a great ship asks deep waters*» (большому кораблю – большое плавание), «*good health is above wealth»* (здоровье дороже всякого богатства).

Устойчивость, воспроизводимость, возможность структурных вариантов или новообразований, целостность значений, непереводимость на другие языки являются критериями определения фразеологизмов [9].

# ИССЛЕДОВАНИЕ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ КУЛЬТУР И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

## Фразеологизмы с компонентом «еда» в различных языках

Кулинарная фразеология и лексика, как в переносно-образном, так и в прямом исходном употреблении, обладает характерным национальным колоритом, обязательно является национально окрашенной и, согласно «лингвострановедческой теории слова», содержит своего рода «страноведческий» или «культурный» компонент.

Анализ культурных, социальных и исторических аспектов формирования концепции еды в русской, итальянской и английской лингвокультурах имеет первостепенное значение, поскольку с данными аспектами связаны важные концептообразующие признаки. В структуру концепции «Еда» входят современные ассоциативные связи, историческое развитие, мифолого-религиозные традиции и приоритеты. Для того, чтобы максимально подробно исследовать специфику компонента «еда», как элемента языковой картины мира, необходимо уделить внимание тому, какие именно факторы повлияли на его становление в различные исторические периоды в разных культурах (русской, итальянской и английской).

## Фразеологизмы с компонентом «еда» в английском языке

Большинство фразеологических единиц имеют в своей основе такие компоненты, как «tea», «apple», «milk», «pie», «cheese», «egg», «bean».

Пудинг – национальное английское блюдо, лексема «pudding» входит в состав многих английских пословиц и поговорок, например: «*scornful dog will eat dirty pudding»* («брезгливой собаке достается грязный пудинг»; будешь привередничать – ничего не достанется).

Фразеологизмы с лексемами «соль» и «перец» обладают эмоционально-экспрессивной окраской.

«*Hard nut to crack*» – мы переводим это выражение как «*крепкий орешек*», а применяем к человеку, которого трудно раскусить или оказать на него какое-то влияние. Это выражение можно также применять к предмету, проблеме, задаче, которую трудно решить или понять [10].

«*Couch potato*» – это выражение состоит из слов «couch» – диван, и «potato» – картофель, поэтому становится понятно, что речь идет о человеке, который постоянно лежит на диване и не собирается с него вставать. Мы можем его с уверенностью назвать по-русски лежебока, лентяй, увалень.

«*To be one’s cup of tea*» – данное выражение означает любимое занятие, призвание, увлечение.

«*It’s another cup of tea*» – еще одна чашка чая, которую не следует путать с предшествующей, т.к. данное выражение имеет абсолютно другое значение. Мы переводим данную идиому как «совершенно другой вопрос», «совсем другое дело», «две большие разницы»

«*Be like chalk and cheese*» – еще одна загадка: при чем тут мел и сыр? Как можно сравнивать абсолютно разные вещи? На самом деле это выражение означает «непохожие друг на друга, абсолютно разные».

«*Like two peas in a pod*» – «*Похожи как две капли воды*»,

«*It's a hot potato*» – это щекотливая тема,

«For all the tea in China» – «*Ни за какие коврижки*»,

«*Pie-eyed*» - сильно пьяный, с залитыми глазами,

«*To have a finger in many pies*» – заниматься многими делами одновременно,

«*To cry over spilt milk»* – горевать о непоправимом,

*«The proof of the pudding is in the eating»* – букв. «чтобы узнать, каков пудинг, нужно его отведать»; «*обед узнают по кушанью, а ум по слушанью*»,

*«Hunger is the best sauce*» – букв. «*голод – лучший соус*», «*голод – лучший повар*»,

*«Half a loaf is better than no bread*» – букв. «Половина булки лучше, чем отсутствие хлеба», «*На безрыбье и рак рыба*»,

*«There is small choice in rotten apples»* – «*Хрен редьки не слаще*»,

*«The nearer the bone the sweeter the meat»* – «*Остатки сладки*»,

*«Cakes and ale»* – беззаботное веселье, наслаждение жизнью, «пироги и пиво»,

*«Big cheese»* – «*Большая шишка*», важная персона,

*«To be as cool as a cucumber»* – «*Спокойный как удав*», уравновешенный, хладнокровный,

*«To be full of beans»* – энергичный, заводной, в хорошем настроении.

*«Apple of someone’s eye»* – любимый человек или предмет, «*свет в окошке*», объект обожания, «*зеница ока*» или «*свет очей*»

*«Carrot and stick»* – «*Кнутом и пряником*»,

*«To butter one’s bread on both sides»* – «*Жить припеваючи*»,

«*A bad egg*» – негодяй,

«He got egg on his face» «*Он опростоволосился*», выглядит глупо по своей вине,

«I haven't got a bean» – «*У меня нет ни гроша*»,

«The apple of discort» – «*Яблоко раздора*»,

«To keep as the apple of smb’s eye» – «*Хранить как зеницу ока*»,

«*Compare apples and oranges*» – сравнивать несравнимое,

«*Polish the apple*» – льстить,

«*Bad/rotten apple*» – плохой человек,

«*Don’t put all your eggs in one basket*» – букв. не складывайте все яйца в одну корзину – не ставьте всё на одну карту,

«*As easy as pie! Use your noodle*» – почему он этого не понимает? Это ведь так просто – «*пораскинь мозгами*» основано на сходстве лапши и мозгов,

«*Sour grapes*» – зелен виноград (о чем-либо недостижимом),

*«Eat one’s cake and have it too»* –букв. съесть пирожок так, чтобы он остался целым – преследовать две взаимно исключающие цели, пытаться совместить несовместимое или попросту сесть пятой точкой на двух стульях,

*«To bring home the bacon»* –букв. приносить домой бекон - заработать на кусок хлеба, добиться своего,

«*Chew the fat*» – букв. жевать жир, «*точить лясы*», сплетничать,

«*To buy a lemon*» – букв. купить лимон, купить что-то бесполезное или плохое по качеству [10].

## Фразеологизмы с компонентом «еда» в итальянском языке

Своеобразие национальной языковой картины мира Италии заключается в широком использовании «гастрономических» компонентов.

Большинство фразеологических единиц имеют в своей основе такие компоненты, как «pizza» (пицца), «torta» (торт), «papрa» (детское питание), «brodo» (бульон), «granchio» (краб), «anguilla» (угорь), «tonno» (тунец), «polpo» (осьминог), «arancia» (апельсин), «fico» (инжир), «uva» (виноград) и «pesca» (персик), «anguria» (арбуз), «fagiolo» (фасоль), «olio» (оливковое масло), «aceto» (уксус), «caffe» (кофе), «succo» (сок), «spumante» (игристое вино/шампанское), «birra» (пиво).

В итальянском языке лексема «olio» (оливковое масло), или масло другого происхождения, в составе фразеологических единиц несёт в себе положительную коннотацию, нежели сливочное, и употребляется в метафорических выражениях, характеризующих человека, его сферу деятельности или какие-либо действия.

Выражения с компонентом «miele» (мёд) отличаются полисемантичностью и используются для описания человека, какого-либо приятного дела или неприятной ситуации. Встречаются в идиомах, связанных с образом питания.

Фразеологические единицы с компонентами «хлеб / pane» и «капуста / cavolo» в итальянском языке метафорически актуализируют значение смерти [11].

Представленные ниже фразеологические единицы достаточно очевидно демонстрируют все вышеуказанные утверждения [11]:

*«Starci come i cavoli a merenda»* – быть как капуста к полднику, «*ни к селу, ни к городу*»,

*«Essere come il prezzemolo»* – быть как петрушка, быть всегда в центре событий, везде и всегда присутствовать, петрушка – это важный ингредиент, всегда используемый в итальянской кухне,

*«Essere una testa di rapa o essere un broccoli»* – иметь голову репы или брокколи, человек с невысоким интеллектом, неразумный, медленно что-либо понимает,

*«Fare un minestrone»* – готовить суп, умение собирать людей, абсолютно разных между собой, разговаривать на любые темы несмотря на то, что они имеют мало общего друг с другом,

*«Avere le orecchie o gli occhi foderati di prosciutto»* – иметь уши и глаза, покрытые ветчиной, игнорировать, не видеть и не слышать очевидных вещей,

*«Buono come il pane»* – «*добрейшей души человек»,*

*«Finire di mangiare il pane»* – букв. закончить есть хлеб, отправиться на тот свет, умереть,

*«Andare a ingrassare i cavoli»* – букв. идти за капустой / отправиться кормить капусту, в значении умереть, «*отправиться кормить червей*»,

*«Essere uva»* – букв. быть виноградом, быть молодой и красивой;

*«Avere sale in zucca»* – иметь соль в тыкве, т.е. быть очень умным человеком,

«*Dire pane al pane, vino al vino*» – сказать хлеб на хлеб, вино на вино, быть откровенным и прямым в разговоре, идти прямо к сути дела, говоря то, что надо сказать не более того,

«*Essere dolce come il miele*» – «*Быть сладким как мед*»,

«*Essere un salame*» – быть колбасой, человек неразговорчив, неинициативный и не предприимчивый,

«*Vestirsi a cipolla*» – одеться в лук, чаще всего используется в межсезонье (осенью, весной), в период, когда температура резко меняется и никогда не знаешь как лучше одеться, что-то теплое или же наоборот, таким образом мы всегда одеваем много одежды и выглядим как лук (многослойно),

«*È meglio un uovo oggi di una gallina domani*» – лучше яйцо сегодня, чем курица завтра,

«*Chi ha i denti non ha il pane e chi ha il pane non ha i denti*» – у кого есть зубы - не имеет хлеба, а у кого есть хлеб – нет зубов.

«*Chi si è scottato con la minestra calda, soffia sulla fredda*» – кто обжёгся горячим супом, дует и на холодный

«*Meglio pane con amore che gallina con dolore*» – лучше хлеб с любовью, чем пир с тоскою

«*Legar la vigna con le salsicce*» – жить припеваючи, верить, что за морем телушка ― полушка, букв. перевязывать виноградную лозу с сосисками,

«*Andare a piantar cavoli*» – уйти на покой, уйти от активной жизни, букв. сажать капусту, фраза относилась к императору Диоклетиану, ушедшему на покой в 305 г.,

*«Eroe* *da* *caffe»* – букв. «*кофейный герой*» хвастун, герой на словах, который думает, что, выпив всего чашечку кофе, он совершил какой-то грандиозный поступок,

*«Politica* *da* *caffe»* –раздача нереальных обещаний от политический деятелей,

*«Spremere* *il* *succo»* – букв. «выжимать сок», имеет как прямое значение «*выжимать сок*» и переносное «*познавать суть*».

*«Non* *c'е succo»* –букв. «*нет сока*» – о пресном блюде или пресной (плоской) шутке,

*«Allo* *spumante»* – букв. к шампанскому, то есть в кульминационный момент банкета или приёма – о ситуации, когда человек опоздал на какую-либо встречу,

*«Andare / correre* *a* *tutta* *birra»* –букв. идти / бежать на пиво, ходить очень быстро, сделать что-то очень быстро, лететь пулей, на всех парах, сломя голову [11].

## Фразеологизмы с компонентом «еда» в русском языке

Пища в русской культуре является своего рода символом дружбы.

В русском языке базовые лексемы, формирующие ядро концепции «еда», – это «есть», «пить», «кормить», «питать», «хлеб», что подтверждается данными из «Словообразовательного словаря русского языка» в 2-х томах А.Н. Тихонова.

Большинство фразеологических единиц имеют в своей основе такие компоненты, как «каша», «уха», «щи», «калач», «икра», «малина», «смородина», «хрен», «квас», «чай», «кисель», «компот» [12].

Русский человек любит *«чайком баловаться»*и *«чаи гонять»*, что означает долго и обстоятельно с кем-то пить чай, обсуждая какие-либо дела.

Для русского языка не характерны идиомы с компонентами «кофе / caffe / coffee» и «сок / succo / juice», «шампанское / spumante / champagne» и «пиво / birra / beer», как, например, в итальянском [12].

Некоторые фразеологизмы содержат в себе пейоративную коннотацию: «каша», «мясо» (пренебрежительной и негативной оценкой обладают все фразеологизмы русского языка с компонентом «курица»), «фрукты» (особенно фразеологические единицы с лексемами «яблоко / mela / apple» и «груша / pera / peer»; «top banana» –лидер; англ. «bad apple» – негодяй; англ. «couch potato» – бездельник), «овощи» (в подгруппе по компоненту «хрен» присутствуют характерные только для русского языка фразеологические единицы только с пейоративной коннотацией, как и с компонентом «zucca» (тыква) в итальянском языке).

*«Водить хлеб-соль»* – быть в дружеских отношениях; дружить.

*«Седьмой водой на киселе»*- очень дальний родственник, в переносном смысле также называют вялого и бесхарактерного человека.

*«Хлеб всему голова» –* хлеб занимает главенствующую роль на обеденном столе.

*«Отрезанный ломоть к хлебу не приставишь» –* Того, что сделано, уже не изменишь.

«*Как сыр в масле кататься*» - жить в полном довольстве, достатке.

«*Как по маслу*» - без затруднений, гладко.

«*Молочные реки - кисельные берега*» - неисчерпаемое, почти сказочное изобилие всего желаемого, требуемого.

«*Вкушать ягодки*» - получать результаты достигнутого; пользоваться ими.

«*Заварить кашу*» - затевать какое-либо сложное, хлопотливое или неприятное дело.

«*Расхлебывать кашу*» - справляться с последствиями своих или чьих л. необдуманных, неверных действий.

«*Дырка от бублика*» - экспрессивное обозначение понятия «ничто».

«*Сидеть на хлебе и воде*» - резко ограничивать себя в пище.

«*Калачом не заманишь*» - никакими уговорами, никакими средствами, никакими посулами не заставить кого-либо зайти или заехать куда-либо.

«*Получить на орехи*» - влететь, попасть, достаться.

«*Хуже горькой редьки*» - что-либо невыносимое.

«*Хрен редьки не слаще*» - один не лучше другого, оба одинаковы.

«*Чепуха на постном масле*» - суждение, не заслуживающее внимания, не имеющее значения; вздор, чушь.

«*Проще пареной репы*» - очень просто.

«*Отделять мух от котлет*» - не смешивать несовместимые вещи разных порядков или уровней, не совмещать несовместимое.

«*За семь верст киселя хлебать*» - поехать далеко и обычно вернуться ни с чем.

«*Ни рыба ни мясо*» - о человеке, который ничего особенного из себя не представляет.

«*Вариться в собственном соку*» - жить, работать, решать какие-л. вопросы и т. д. изолированно, не используя опыт других, не общаясь с другими.

«*Профессор кислых щей*» - малограмотный человек, вздумавший рассуждать о вещах, в которых сам ни ухом, ни рылом.

«*Каши не сваришь*» - не договоришься, не сговоришься, не сделаешь какого-либо дела.

«*Пуд соли съесть*» - хорошо узнать кого-либо.

«*Хлебом не корми*» - совсем ничего не надо тому, кто любой ценой, любыми средствами хочет получить желаемое.

«*Не жизнь, а малина*» - о беззаботном, радостном существовании [12].

«*Не сахар*» – о чём-либо нелёгком, трудном, тягостном; тяжело, трудно где-либо, мало приятного.

«*Не фунт изюму*» - не пустяк; что-либо значительное.

«*Соль земли*» - о выдающихся представителях какого-н. общества, общественной группы.

«*Груши околачивать*» - бездельничать.

«*Лапшу на уши вешать*» - обманывать.

«*Во рту маковой росинки не было»* - человек давно ничего не ел и не пил.

«*Закон падающего бутерброда*» - этот закон означает, что всё

происходящее всегда совершается самым неудобным образом и, если

какая-то неприятность может произойти, то она случится непременно.

«*Масло масляное*» - тавтология.

«*Истина в вине*» - что у трезвого на уме, то у пьяного на языке.

«*Горе луковое*» - ироничное выражение по отношению к плачущему человеку, когда причина его слез со стороны видится несущественно и незначительной, даже просто ерундовой.

«*Сапоги каши просят*» - износились, порвались.

«*Мёдом намазано*» - что-то чрезвычайно привлекательное, настолько, что как будто бы все туда и липнут.

«*Перебиваться с хлеба на квас*» - бедствовать, жить впроголодь.

«*Старые дрожжи*» - так называют людей, которые когда-то

шумели и наводили шороху, а ныне поуспокоились.

«*Лучше хлеб с водой, чем пирог с бедой*» - о преимуществе чего-то посредственного, но уже доступного, имеющегося, перед чем-либо достойным, но труднодостижимым.

«*Ешь хлеб, коли пирога нет*» - используй то, что имеешь.

В русской культуре без хлеба не обходился ни один прием пищи, никакое застолье, поскольку хлеб на столе должен был быть обязательно. Считалось, что даже в голод можно прожить до следующего урожая, пока есть из чего испечь хлеб [12].

## Анализ структурной классификации фразеологических оборотов

Среди фразеологических оборотов, соответствующих по структуре сочетанию слов, Н.М. Шанский выделяет следующие типичные группы сочетаний:

а) имя прилагательное + имя существительное

Имя существительное и имя прилагательное могут быть семантически равноправны и оба являются смыслообразующими компонентами: «*белые ночи*», «*сиамские близнецы*» [13].

Смыслообразующим компонентом выступает имя существительное, имя прилагательное употребляется как незначимый член, имеющий экспрессивный характер: «cabbagehead», «buffoon», «bedlam», «unbearable boredom».

б) имя существительное + форма родительного падежа имени существительного

Такие фразеологические обороты по значению и синтаксическим функциям эквивалентны имени существительному: «*точка зрения*». Слова в таких оборотах семантически равноправны.

в) имя существительное + предложно-падежная форма имени существительного.

Данные фразеологизмы в лексико-грамматическом отношении соотносительны с именем существительным, зависимые компоненты неизменяемы, а опорные образуют различные падежные формы, имеют строго определенный порядок расположения компонентов.

г) предлог + имя прилагательное + имя существительное

По лексико-грамматическому значению и синтаксическому употреблению в предложении данные фразеологизмы эквивалентны наречию, составляющие их слова семантически равноправны, а порядок расположения компонентов закреплен: «*по привычке*».

д) падежно-предложная форма имени существительного + форма родительного падежа имени существительного

Данные обороты могут быть наречными или атрибутивными, в них закреплен порядок расположения компонентов фразеологизма.

е) предложно-падежная форма имени существительного + предложно-падежная форма имени существительного [13]

Фразеологизмы этой группы по лексико-грамматическому значению и синтаксическим функциям эквивалентны наречию, в них имена существительные тавтологически повторяются, образующие их слова семантически равноправны, порядок расположения компонентов закреплен: «*от корки до корки*».

ж) глагол + имя существительное

Фразеологизмы данной группы в основном являются глагольно-предикативными и в предложении выступают в роли сказуемого, порядок расположения компонентов и их семантическое соотношение могут быть разными: «*хранить молчание*».

з) глагол + наречие

Фразеологические обороты являются глагольными, и в предложении выступают в функции сказуемого, компоненты семантически всегда равноправны, порядок расположения компонентов может быть прямым и обратным: «*видеть насквозь*».

и) деепричастие + имя существительное

Фразеологизмы такого типа эквивалентны наречию, в предложении выступают в функции обстоятельства, порядок компонентов закрепленный.

к) конструкции с сочинительными союзами

Компоненты фразеологизма представляют собой однородные члены предложения, выраженные словами одной и той же части речи, порядок расположения компонентов закрепленный [13].

## Различие культур и их влияние на фразеологию

Более высокий уровень культурного и экономического развития Англии по сравнению с Россией сказался на формировании фразеологии этих языков.

На Руси едой бедняков была репа: «*дешевле пареной репы*» (очень дешево, практически даром); в Англии в рацион малообеспеченных людей часто входили бобы («beans»): «*not worth a bean*» (ничего не стоящий) [14].

Фразеологизмы разного семантического типа содержат названия продуктов, входящих в рацион простых людей (ведь пословицы и поговорки имеют бесспорно народное происхождение): «просо», «рис», «соевые бобы», «сыр», «редька» и т.п.

Наиболее частотными лексическими элементами в русских фразеологизмах являются: «хлеб», «каша», «масло», «молоко», «горох», «соль», «репа».

Для русского языка не характерны идиомы с компонентами «кофе / caffe / coffee» и «сок / succo / juice», «шампанское / spumante / champagne» и «пиво / birra / beer», но зато они есть в итальянском: нет ничего проще, чем выпить чашку кофе для итальянца - «*e come bere un caffe*» (букв. «это как выпить кофе») [14].

Имея сакральное значение для русских и итальянцев, хлеб вошёл в повседневный рацион и также нашёл своё отражение во фразеологии.

В итальянском языке концепция женской красоты актуализируется в выражениях с лексемой «виноград / uva» в то время, как в русском языке есть множество гастрономических ассоциаций, представляющих женщину как здоровую и сильную: «*в самом соку*», «*лакомый кусочек*», «*кровь с молоком*».

Английские пословицы в свою очередь содержат такие кулинарные компоненты, как «sauce», «pudding», «cake», а русские – названия домашних животных, предметов быта и продуктов, входящих в рацион простых людей, ведь именно они являлись авторами многих пословиц и поговорок, полных народной мудрости и жизненного опыта: «горох», «бобы», «соль». В английской культуре рано начала пользоваться спросом кулинарная литература, высоко ценилось поварское искусство, это и поспособствовало передаче кулинарных рецептов. Русский же народ довольствовался весьма немногим: простая пища, коренья и зерна вполне удовлетворяли его скромные нужды. В России не только в сельской местности, но и в городах преобладало самообеспечение, натуральное хозяйство, в то время как в Англии были более развитыми торговля и товарно-денежные отношения [14].

Обнаружены некоторые совпадения в идиомах с компонентом «молоко / latte / milk»: разговорное и одобрительное «*кровь с молоком*» - «*tutto latte e sangue*» - данный образ молока и крови как выражение цвета лица интернационален, встречается во многих славянских и западноевропейских языках, так как сочетание белого цвета лица с румянцем на щеках всегда считалось признаком красоты и здоровья; «*молоко убежало*» или «*il latte e fuoriuscito*»; с ранних лет человек воспринимает какие-либо мысли, правила, т.е. «*впитывает их с молоком матери*» – «*succhiare col latte materno*»; а о человеке, который не имеет достаточного опыта для серьёзного дела, есть разговорное и неодобрительное выражение в обоих языках «*молоко на губах не обсохло*» – «*avere il latte alla bocca*»; выражение, которое означает, что мы не должны сожалеть о содеянном звучит «*плакать по пролитому молоку*» или «*piangere sul latte versato*». Русскому фразеологизму «*как от козла молока*» аналога не найдено, так говорят о человеке или вещи, от которой нет никакой пользы, толку или выгоды. О дурном, которое заметно по контрасту с хорошим, итальянец скажет «*nel latte si conoscono meglio le mosche*» (букв. «в молоке легче мух увидать»), а о назойливых и надоедливых речах, от которых «*уши вянут*», и в которых еще присутствует ложь, принято говорить «*far venire il latte alle ginocchia*» (букв. «молоко подтекает к коленям») [15].

Настроение также по-разному представлено в языковой картине мира, что демонстрирует различия представления об окружающей действительности. В русском и итальянском языках проявление эмоций связано с гастрономическим компонентом «вино», при этом, отношение к напитку совершенно разное: имея сакральное значение для итальянцев, как и хлеб, вино стало неотъемлемой частью итальянской культуры, а большинство русских поговорок направлены против алкоголя [15].

# ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Английские, итальянские и русские фразеологизмы являются ключом к правильному восприятию характерных черт языка. Необходимо обращаться к фразеологическим единицам как к ценнейшим образцам языка.

По мнению, разделяемому многими учеными, элементами описания языковой картины мира служат такие единицы языка, как фразеологизмы, пословицы и поговорки.

Основываясь на результатах исследования, можно сделать вывод о том, что специфика языковой картины мира разных народов, и, в частности, фразеологических единиц, напрямую зависит от исторического опыта и социокультурного наследия.

Анализ такого языкового материала, как фразеологизмы и пословицы, позволил увидеть народные представления русских, итальянцев и англичан о сущности понятия «еда», показать и проанализировать различия в содержании этого понятия.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Языковая картина мира [Электронный ресурс] / Википедия. – Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/Языковая_картина_мира>. – Дата доступа : 16.12.2018.

2. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – М.,2003.

3. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного анализа // Ю.Д. Апресян. – Вопросы языкознания. – 1995. – №1.

4. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984. – С. 37– 38.

5. Кубрякова, Е.С. О современном понимании термина «концепт» в лингвистике и культурологии / Е.С. Кубрякова // Реальность, язык и сознание. Международный межвузовский сборник научных трудов. – Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2003. – Вып. 2. – С. 67 – 75.

6. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды / В.В. Виноградов. - М. : Наука, 1977.

7. Классификация фразеологических единиц [Электронный ресурс] / ЯРУС, портал русского языка – Режим доступа : <http://yarus.asu.edu.ru/?id=373> – Дата доступа : 16.12.2018.

8. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка, Международные отношения / А.В. Кунин. – М., 1972. – 289 с.

[9] Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа, 1985.

10. Phraseological dictionary [Электронный ресурс] / Merriam Webster – Режим доступа : <https://www.merriam-webster.com/dictionary/phraseology>. – Дата доступа : 16.12.2018.

11. Dizionario italiano [Электронный ресурс] /Grandidizionari – Режим доступа : <http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Italiano/parola/F/fraseologico.aspx?query=fraseologico>. – Дата обращения : 16.12.2018.

12. Фразеологический словарь русского литературного языка [Электронный ресурс] / Академик. – Режим доступа : <https://phraseology.academic.ru>. – Дата доступа: 16.12.2018.

13. Типология фразеологических единиц [Электронный ресурс] / Myfilology – Режим доступа : <https://myfilology.ru/russkiiyazyk/frazeologiya/tipologiya-frazeologicheskix-edinicz>. – Дата доступа : 16.12.2018.

14 Costa, С / Appunti per uno studio sulla modificazione semantica del lessico cristiano nella lingua comune // Cultura letteraria e realta sociale. Roma., 1993 – S. 171-213.

15. Черданцева, Т.З., Рецкер Я.И., Зорько Г.Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь. – М., 1982. – С. 74-297.